



JORNADAS SOBRE LA TRADUCCIÓN

Comunicaciones

Mesa redonda - Talleres

9 - 10 de febrero de 2017

PRESENTACIÓN

En los últimos años, la traducción ha conocido un *boom* tanto práctico como teórico provocado por los crecientes contactos internacionales que a su vez han planteado la necesidad de formar profesionalmente a traductores e intérpretes. La Ciencia de Traducción cuyo desarrollo se ha visto impulsado por esta necesidad, empezó a configurarse, según los propios traductólogos, en los años 50 del pasado siglo. Desde entonces la Ciencia de Traducción ha experimentado y va evolucionando los supuestos fundamentales que la sostienen, al haber renunciado al paradigma lingüístico y haberse situado entre las ciencias de la actividad humana, más en concreto, entre las teorías de la comunicación verbal.

Nadie puede negar actualmente el papel primordial e imprescindible de la traducción en un mundo considerado por la globalización una aldea pequeña. La contribución de la traducción al contacto y al diálogo de culturas y civilizaciones es tan visible y evidente. Hecho que hace de su aprendizaje,

enseñanza y práctica una tarea obligatoria en un mundo cada vez destrozado por las diferencias, los desconocimientos, los prejuicios, los conflictos, el extremismo y la ignorancia.

En estas primeras Jornadas sobre la Traducción, propuestas por el Laboratorio de Investigación sobre Marruecos y el Mundo Hispánico: Historia, Lengua y Literatura (MEHISL), del departamento de Estudios Hispánicos de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Agadir, en colaboración con el Laboratorio de Lenguas y Culturas Latinas – FLCH – Rabat, y el Laboratorio de Investigación sobre Marruecos y el Mundo Ibérico e Iberoamericano – FLCH – Casablanca, se arrojará luz en estos aspectos, que nos parecen importantes por los menos en esta etapa, con miras a organizar en el futuro un Congreso Internacional sobre la Traducción Árabe-Español en el Mundo Árabe.

CONTENIDO DE LAS JORNADAS

Tomando en cuenta el perfil de los invitados a esta primera edición, el Comité Organizador ha previsto un contenido variado con miras a tocar los distintos aspectos arriba señalados, a saber la formación, la docencia y la práctica misma de la actividad traductora. Por ello hemos previsto una jornada dedicada a comunicaciones en torno a dos ejes temáticos, a saber:

1. Traducción y docencia: formación profesional y/o académica
2. Traducción en las áreas religiosas

Esta primera jornada culminará con unos talleres sobre la Traducción a favor de estudiantes de nuestro departamento.

Hemos previsto también para el segundo día una mesa redonda que reúne a los traductores que van a exponer sus propias experiencias como practicantes de la traducción. La mesa redonda tomará el nombre de: Traducción como práctica. Experiencias personales y desafíos lingüísticos y culturales.

3. **Abderrahmane Belaïchi**, FLCH, Agadir: *Evaluación de Exámenes de Traducción como reflejo de aprendizaje de ELE*

11h – 11h20. Debate.

Eje II. Traducción en las áreas religiosas. Su contribución al diálogo de las culturas.

11h30 - 12h10

Moderador: **Ouakrim Omar**, FLCH, Agadir

1. **Cándida Ferrero Hernández**, UAB: *Percepción del Islam en la Europa cristiana a través de las traducciones latinas del Corán.*

2. **José Martínez Gásquez**, UAB: *Los comentarios - “Glosas”- en los manuscritos de las traducciones latinas del Corán.*

12h10 – 12h30. Debate

Talleres

15h – 18 – Centro de Recursos del Departamento - CRD

Hassan Boutakka y Said Benabdelouahed, FLCH, Casablanca

Luis Miguel Cañada, Escuela de Traductores, UCLM, Toledo

Mesa redonda

Viernes, 10 de febrero de 2017

9h – 13h

Centro de Recursos del Departamento

Traducción como práctica. Experiencias personales y desafíos lingüísticos y culturales:

Animadores: **Mohammed Salhi**, FLCH, Rabat y **Lahoussine Ghazouani**, ENCG, Agadir

Luis Miguel Cañada, Escuela de Traductores de Toledo, UCLM

Ahmed Sabir, FLCH Agadir,

Abdelilah Braksa, Hassan Boutakka y Said Benabdelouahed, FLCH, Casablanca

Mezouar El Idriss, Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, Tánger

Yolanda Soler Onís, directora del Instituto de Cervantes de Marrakech: *El programa Poetas Cervantes en Árabe (POCENAR): una experiencia de traducción en Marrakech.*

Aziz Tazi, FLCH, Fez

Adil Berrada, FLCH, Meknes

13h. CEREMONIA DE CLAUSURA

16h – 19h. Visita de Agadir

Profesores invitados

Luis Miguel, Escuela de Traductores, UCLM, Toledo

Equipo de Traducción de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Casablanca: Hassan Boutakka, Said Benabdelouahed y Abdelilah Braksa

Yolanda Soler Onís, directora de Cervantes de Marrakech

Cándida Ferrero Hernández y José Martínez Gázquez, de la Universidad Autónoma de Barcelona.

Mezouar Idrissi, Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, Tánger

Mohammed Salhi, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Rabat

Ahmed Sabir, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Agadir

Ghazouani Lahoussine, ENCG, Agadir

Aziz Tazi, FLCH, Fez

Adil Berrada, FLCH, Meknes

JORNADAS SOBRE LA TRADUCCIÓN

**Comunicaciones - Mesa
redonda – Talleres.**

9 - 10 de febrero de 2017

**Espacio de Humanidades -
Sala de Conferencias 1**

**Centro de Recursos del
Departamento – CRD**

Comité Organizador:

Coordinación:

Abderrahmane BELAICHI.

**Omar OUAKRIM, Mohamed
ABRIHACH, Lahoussine**

Ghazouani, Jamal

OUAZOURASSEN, Hassan

Amrani, ...
